

Field

学习用书

Interpreting

实战口译

林超伦 (英) 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



Field **实战口译**
Interpreting
学习用书

林超伦(英) 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING



图书在版编目(CIP)数据

实战口译 学习用书/林超伦(英)编著. —北京:外语教学与研究出版社,2004.9
ISBN 7-5600-4392-5

I. 实… II. 林… III. 英语—口译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 083157 号

实战口译 学习用书

林超伦(英) 编著

* * *

责任编辑:张黎新

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:889×1194 1/16

印 张:21.25

版 次:2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-4392-5/G·2289

定 价:27.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

林超伦

自1995年以来，林超伦先生一直担任英国女王、首相和议会上下两院领导人与中国高层领导人的会谈口译。他曾于1998年和2003年两次陪同布莱尔首相访华，并且以英国政府译员的身份，参加接待了近年来所有访问英国的中国领导人。英国主要对华组织英中贸易协会、英国文化委员会、英中友好协会以及英国著名的公司和组织也多次聘请他担任重大活动的口译。

林超伦先生还负责英国首相府和外交部的文件翻译，并经常为各大公司翻译宣传资料、广告及品牌、法律和技术文件。林超伦先生以其优秀的翻译质量和丰富的口译经验在口译界享有良好的声誉。

作者特设专题网站

www.kouyi.co.uk, 为口译教学解
答疑难, 并提供相关材料 and 教
学支持。

如您对本书有任何意见或建议,

欢迎发电子邮件至 mail@kouyi.co.uk。

FOREWORD

Interpreting at the top level is an extraordinarily demanding task. Absolute accuracy is just the starting point. The really skilled interpreter also has to convey the nuances and subtleties, the thoughts behind the words, the mood and character of the speaker, all without intruding his own personality or views. He must be able to cope with the interpreter's worst nightmare, the untranslatable joke or pun. And when interpreting Chinese, he has to bridge a cultural as well as a linguistic divide. Above all, he has to give the person being interpreted the confidence that his message is getting across to his interlocutor in all its aspects. Like an airline pilot, he must win the trust of his linguistic passengers. It's a highly responsible role and few interpreters aspire to perform it at the very highest level.

Kevin Lin is one of that select band. He has interpreted monarchs, Presidents, Prime Ministers and politicians of every stripe as well as business leaders. He is indisputably the foremost Chinese-English interpreter in the UK and has earned a position among the world's best.

All that will make his book on *Field Interpreting* a must for aspiring interpreters. It teaches hard-core interpreting skills rather than academic generalities, based on the author's experience of interpreting between Chinese and British leaders in every field of endeavour.

In making his knowledge and expertise widely available to others in this way, Kevin Lin is performing an invaluable public service. Contacts between Britain and China are expanding rapidly in every field: government, politics, business, culture, sport. On the Chinese side they range from the great cities of the eastern seaboard with their long history of contacts with the outside world to the previously remote provinces and cities of the interior. Standards of spoken English are indeed improving rapidly in China. Even so we shall need armies of high quality interpreters to meet future needs, above all for business where standards are currently more variable.

This book is an essential contribution to equipping those cadres to make the wheels of China's relations and commerce with Britain and the United States turn smoothly. Kevin Lin is to be congratulated on identifying the need for a book of this nature and for making his own remarkable talents available to a wide audience. I confidently predict that it will become the essential textbook in this important and specialised field. There is no better way to learn any skill than from a master.

Charles Powell

Lord Powell of Bayswater, President of the China Britain Business Council

致 谢

对外经济贸易大学是我终身崇敬的母校，我在此深深地感谢教过我、帮助过我、与我共事过的所有老师和工作人员。特别是我当年的班主任、现任英语学院院长李平教授和已退休的黄震华教授。另外，还要感谢我中学时代的英语启蒙教师李荣祺和我在英国兰开斯特大学的博士学位导师 Jenny Thomas。没有这些园丁的辛勤栽培，就没有我今天的成绩。

我在口译事业上的发展离不开英国有关部门和个人的热情支持、帮助及指点。在此我要感谢：英国外交部中华事务司、英国前驻华大使 Leonard Appleyard 和 Anthony Glasworthy 爵士、英国外交部翻译服务处主任 Martin Shaw，以及欣然提笔为我拟写序言的英中贸易协会主席 Charles Powell 勋爵。

外语教学与研究出版社总编室的冀群姐老师积极促成本教材的编写和出版，责任编辑张黎新老师出谋划策，她们都为《实战口译》的诞生做出了重要贡献。

《实战口译》的构思还得益于我和国内同行的交流。借此机会，感谢为我组织、安排讲座和座谈的口译教学热心人：厦门大学口译培训中心陈菁副教授、福建师范大学网络学院吴国荣常务副院长、福建医科大学外事办公室、江西财经大学外国语学院院长周建教授和英语系主任邹美兰副教授、东北大学外国语学院英语系朱蔓副教授以及宁波大学外语学院英语系陈文安讲师。

英国巴斯大学英汉翻译硕士学位负责人 Jane Francis 连续两年邀请我前往讲课，使我在和学生的交往中得到不少启发。巴斯大学的 Gemma Simmonds 校对了所有汉译英部分的翻译。

我的助手黄琦敏协助校对了所有稿件。

我太太 Iryna 不仅帮我构思了本教材版面的设计，而且几个月来多次因为我写到困难处脾气不好而遭殃，我感激她的支持和宽容。

前 言

如果 10 年前有人跟我说，将来有一天要成为英国首相的翻译，我的回答肯定是“别瞎说，这不可能”。我记得当年上笔记培训课的时候，对笔记的重要性没有一点概念，完全是被学校的系领导动员去参加的。根本就没有想到，当时的努力竟为 10 年之后攀登口译事业发展的巅峰奠定了基础。

改革开放为中国带来了翻天覆地的变化，这些都是 20 世纪 80 年代中期刚开始的时候根本不敢想象的。随着中国经济和社会的发展，在加入世界贸易组织、成功申办奥运会和世界博览会这些重大事件的推动下，口译工作的地位也将大大提高，事业机会也将有较大的改观，为有志于从事口译事业的人提供了广阔的天地。当然，并不是所有人都能成为国家级的翻译。但是经过培训，在口译水平上实现一定的飞跃，达到暂时还看不到的高度是完全可能的。

编写目的

编写《实战口译》是为了达到这样的三个目标：

1. 帮助学生从笔记、汉译英、传达讲话人的预期效果这三点上突破，实现口译水平的一次飞跃。
2. 把很多人只是听说过的、目前只有少数人才拥有的技能，转变成社会上人人可学、大家能用的资源，希望以此为全面提高英汉/汉英口译水平作出一点贡献。
3. 结合中国实际，介绍有志于从事口译事业或业务所需的一些基本知识，为希望把自己培养、发展成为专业口译人才的有心人，提供一条可以参考的途径。

教材组成

《实战口译》由四大部分构成：

1. 学习用书

前半部分是 16 个理论学习课。第 1 课到第 10 课讲解口译的理论和技能及技巧。第 11 课到第 16 课介绍发展口译事业的基本知识，供大家参考。

后半部分是 36 个模拟实战练习单元。英译汉和汉译英各占一半。每个单元设计为课堂练习 2~4 小时，课下预习、复习 1 小时。练习单元由以下主要内容构成：

1) 辅助材料：大约 1000 字，相当于接受口译任务之后，译员必须事先阅读、准备的内容。有些辅助材料完全涵盖了相关口译任务中的内容和难点，有些则只是提供了背景知识，有些附有录音材料，可以用于课下预习或复习用。所有材料均配有难点注释，讲解重点单词和短语。

2) 讲话原文、参考笔记及参考译文：与录音相对应，分 8 段列出。

2. 教学参考

1) 教材使用说明：逐一介绍《学习用书》的组成部分及参考使用方法。

2) 每个练习单元的参考教案。

3) 每个单元中口译笔记如何记录及如何使用的逐字逐句的解释。

4) 讲话原文的难点探讨和解释。大多是现有英汉词典中不易准确查到的表达法，或口译时不好处理的词句。汉译英单元中的解释尤其充分。

本书对教师和教室都没有特殊要求，按照现有水平就可使用。

3. 演讲录音

- 1) 无论是中文还是英文，全部模拟实际演讲或讲话。
- 2) 每个单元的录音长度大约 4 分钟，分成 8 段，模拟正式讲话中停顿的平均长度。
- 3) 另外，有 8 个练习单元的辅助材料本身也是演讲，所以也配有录音。
- 4) 录音总长度接近 6 个小时。

在实际口译工作中，说话标准、口音纯正的讲话人属于少数，本教材的录音有意保留了讲话人有时读音不准、有口误或有地方口音的情况。

4. 特设网站 (www.kouyi.co.uk)

- 1) 为教学解疑答难，并提供论坛。
- 2) 可以根据教材使用院校的要求，提供所需材料和支持。
- 3) 提供正式口译入门的网上练习，相当于本教材的简化版。

适用对象

1. 英语专业本科 4 年级即可使用。英语专业研究生和专业人员收获会更大。
2. 不同水平的学习者在不同学习阶段可以用不同方法自我调节练习难度。比如：
 - 1) 讲话录音可以听一遍，或更多。
 - 2) 既可以事先学习词汇，也可以在模拟练习中当场应付。
 - 3) 既可以阅读辅助材料做好准备，也可以直接开始口译，以加大难度。

和其他的学科一样，口译的学习也是永无止境的。山外有山，天外有天。这套教材只能起到一个抛砖引玉的作用。希望广大的口译从业人员和学习者各抒己见，不吝赐教：mail@kouyi.co.uk。也欢迎大家加入我们的口译社区www.kouyi.co.uk，为提高英语和汉语之间的翻译和教学水平共同努力。

实战口译概述

何为实战口译？

第一，来源于实战。这套教材中集中了笔者十多年的口译实践经验，尤其是在英国担任多年高级口译的心得体会。书中所讲的无论是原则、技巧还是练习方法，都是通过无数次跌倒后爬起来的经历总结出的经验教训。本教材从实际需要的角度出发，根据工作中的常见情况，培训译员所需的基本技能和应对技巧。

第二，体现实战。整套教程的设计与编写围绕 36 个模拟实战的练习单元展开，首先让学生通过接近实战的反复练习，掌握所需的技能和技巧。比如，每次上课之前，都有特意设置的预习内容，模拟实际口译任务前必不可少的准备工作。再如，所有 36 个练习单元的录音都模拟演讲或介绍宣传的口气，让学生体会到实战中的需要。

第三，瞄准实战。目前国内口译比较明显的薄弱环节有三个：笔记的使用、汉译英、对讲话人意图和预期效果的传达。本教材为培训这三大技能提供了大量的指导、练习和参考。

不同的人对“口译”这个概念的认识也是不一样的。“口译”既可以是同声传译，也可以是交替传译，或称即席口译。本教材所说的口译特指交替传译，即讲话人说一段，停下来由译员译一段。

交替传译至少也有两大类型。一类是比较随便、轻松的场合。比如见面时的寒暄、饭前饭后以及席间的闲聊、陪同参观时的解说。有人称之为联络口译（Liaison Interpreting）。这些场合对译员的要求不高，只要有一定的双语水平，有基本的交际概念，都可以上阵。大意说对了就可以，译文内容可以多一点或少一点，语气可以重一点或轻一点；说话顺序重新调整很常见，与讲话人探讨琢磨一番之后再译也没关系。

另一种类型是比较正式的场合，对译员和译文的要求比较严格。我把正式场合所需要的口译，称作正式口译，这也是本教材的重点。从现在开始，凡是使用口译这个词的时候，除了有另外说明外，都指正式口译。

正式口译的场合包括但又不仅限于以下几种：

- 重大场合的演讲和讲话
- 招商或介绍会的重点发言
- 双边会谈
- 谈判
- 新闻发布会

随着中国经济、政治和社会的发展，对外交往越来越普及，对正式口译的需求猛然增加。中国人越来越多地到外国去访问、招商、宣传、参加国际会议和学术讨论会。但是相比之下，受过正式培训掌握了正式口译所需技能、技巧的译员却远远不够。

我多次目睹由于译员水平不足，会谈节外生枝或是协议坐失良机的情况。我作为会谈一方的翻译，无权出面解释或撮合。在中国对外招商和宣传方面，尤其感到口译水平还有待提高。

为了让学生们在开始工作之前就对口译的几大应用领域都有接近实际的经历，知道需要如何准备，如何应付，本教材 36 个练习单元的内容全部采用政府政策宣传讲话，高级官员对外讲话，中国和英国的招商推介，以及英、美大公司的介绍。这些都是实际口译工作中需求增长最快、最需要专业技能的领域。

口译与笔译的不同

首先，两者任务不同。口译译员的任务是把讲话人的意图和效果用另一种语言当场传达给听众。所谓意图和效果，就是要为讲话人达到目的。所谓当场，就是没有多少思考和周旋的余地，更不用说查字典、问老

师了。

其次，由于任务性质不同，所采用的手段和方法以及需要考虑的因素也不同。笔译是把翻译的文字给人看，所有需要表达的内容全部由文字负责。文字用恰当了，翻译就做好了。

口译需要考虑口气。即使是同样的文字，以不同的口气说出来，也会产生不同的意思。比如：that's great 既可以是庆幸的话，也可以是说反话，意思是“糟透了”。

相反也成立，即使是不同的文字，通过口头处理也能达到相同的效果。比如，向东道主表示谢意时，只要面带友好的微笑，用和蔼的口吻，使用以下任何一个选择都能达到同样的效果：

- 感谢款待/招待！
- 感谢对我们的招待！
- 为您对我们的关照表示感谢。
- 你们对我们这么热情，真是宾至如归。

另外，如果译员不注意口气，即使讲稿文字里有的内容也会在口译中无影无踪。比如，如果译员说话有气无力，讲稿中的惊叹号就会完全丧失作用。用无精打采的口气说“热烈欢迎你们到中国来投资”，听上去就像在说“算了，别来了”。

当然，这不是说口译可以不顾文字。为了传达预期的效果，译员常常需要借助于语气来传达口气。我在这里所做的区分是：语气指语言文字的使用，而口气指这些文字的口头表达。由于口译的重点是让人听，而且由于人在听说话时对内容和意思的吸收、理解与阅读文字时不同，口译中对遣词造句的要求就和笔译不同。

除了口气之外，工作环境也不一样。译员是在众目睽睽之下工作，不像笔译那样面前没有观众。译员与听众往往面对面；脸部表情，举手投足，都会给听众留下印象，都有可能形成听众对原话理解的组成部分。从这点上看，正式口译对译员技能的要求范围远远超出了一般翻译的概念。

口译事业所需技能

译员的中英文语言水平是口译技能的基础。没有熟练的双语能力，也就谈不上口译能力。但是，双语水平是一个相对的概念。不是说一定要有很高的双语水平之后，才能开始练习口译。双语水平的提高是个无止境的过程，可以在练习口译的过程当中不断实践，不断提高。

与双语水平密切相关的一个因素是对双方社会、文化、政治、经济各方面的了解。不过，对情况的了解是个知识面和知识量的问题，不是技能。知识和技能的区分办法是看需要通过什么方式来达到目的。如果是靠记忆，就是知识；需要反复练习的才是技能。

打个比方，这就像是学开汽车。阅读有关汽车仪表、配置、性能以及如何驾驶汽车的说明书，是学习有关汽车驾驶的知识。而只有坐进汽车练习驾驶才是培训技能的过程。虽然看说明书很重要，也很有帮助，但如果没有实际驾驶，就永远学不会开车。

有了基本的双语应用能力，就可以在其基础上练习口译特有的传达技能，并同时提高双语技能。掌握了口译的技能之后还需要辅之以有关的职业技能，才能做好工作。如果是发展自由口译业务，还需要掌握和运用基本的商业技能。所以，发展口译事业所需的技能可以总结如下：

- 中英双语使用的技能
- 口译特有的传达技能
- 口译工作的职业技能
- 自由职业的商业技能

本套教材的重点是帮助学习者培养口译特有的技能，其中的核心是笔记。请看理论学习的第1课：实战口译笔记。

目 录

第一部分：理论学习

第1课：实战口译笔记	3	第9课：三方两面交流	26
第2课：口译四大要领	8	第10课：声音与口才	28
第3课：三步法：问、补、扔	10	第11课：如何处理讲稿	30
第4课：去繁就简	12	第12课：口译人际关系	32
第5课：权衡英汉习惯	16	第13课：接受口译任务	35
第6课：使用第一人称	19	第14课：职业技能组合	39
第7课：借用同传技能	21	第15课：如何准备简历	41
第8课：三字诀：顺、补、加	24	第16课：自由职业口译	45

第二部分：模拟练习

英译汉		汉译英	
单元1 中英论坛讲话1	51	单元2 中英论坛讲话2	59
单元3 英中30年讲话	66	单元4 中国经济介绍	73
单元5 新车推出仪式	81	单元6 中国金融介绍	88
单元7 英国金融体系	96	单元8 中国电讯行业	103
单元9 威尔士宴会讲话	110	单元10 中国农业介绍	118
单元11 辉瑞制药有限公司	125	单元12 中国能源行业1	134
单元13 渣打银行	142	单元14 中国能源行业2	150
单元15 保诚保险集团	158	单元16 中国信息行业1	166
单元17 罗克维尔公司	174	单元18 中国信息行业2	182
单元19 霍尔塞特公司	190	单元20 中国法制改革1	197
单元21 梅森律师行	204	单元22 中国法制改革2	212
单元23 万能工具公司	219	单元24 北京开发区介绍	227
单元25 Enviro 环保公司	235	单元26 上海招商介绍	243
单元27 富戴劳公司	249	单元28 广东招商介绍	257
单元29 惠普公司	265	单元30 福建招商介绍	273
单元31 国际发展援助1	280	单元32 辽宁招商介绍	287
单元33 国际发展援助2	295	单元34 江西招商介绍	304
单元35 Interpublic 集团	312	单元36 云南招商介绍	320

第一部分：

理论 学 习

原书缺页

原书缺页

而口译笔记与秘书专业速记的最大区别是，口译笔记不是把听到的每个词组都记下来。如果是全文都速记下来，译员就不得不一个字一个字地读过去。由于大脑需要处理句子结构，有时还必须颠倒前后顺序，必然会影响口头表达，使译员说出来欠流利、很迟疑。而且由于译员是在阅读，也就无法与听众保持目光交流。

此外，秘书专业速记需要相当长的时间才能掌握，从这点上看，有碍大面积普及。还有，秘书专业速记基本上是一种封闭的体系，就像学习一种新语言一样，没有学过的就是生词，生词就不知道如何处理。而译员不能这样。口译所用的方法必须是开放性的，可以自我创造，允许译员临场发挥，就像使用一种没有生词的语言一样。但我也得承认，自己没有尝试过秘书专业的速记，很愿意听取尝试者的看法。

口译笔记必须让译员能够眼看笔记即可口出译文。所以，第一不能是大片文字。第二，必须是经过译员消化过的内容，是一种半成品。那么到底怎么记，怎么用呢？

如何记笔记？

我在这套教材中向各位介绍自己十多年来发展出来的一套方法。这套方法以笔记与大脑短期记忆互动，辅之以同声传译中惯用的断句方法，以及其他翻译技巧。其中的核心就是笔记。我归纳了六大要点，基本涵盖了如何做笔记的精髓。

需要强调的是每个人的记忆、思维和反应都有各自的特点，没有必要全部照搬我的方法。最好用的笔记方式是你自己发展出来的、适合自己使用的系统。我的介绍是为了给你开个头，起个指点方向、打开思路的作用。

比如，笔记越简单，记录就越迅速。但笔记简单了，对短期记忆的要求就相对提高了。所以，笔记多少为最佳，因人而异，需要摸索出适合自己的平衡点。

笔记所用的语言和符号也必须在参考别人的基础上，由自己确定。我由于多年来做英译汉比较多，所以笔记中汉字用得比英文多。但你完全没有必要照搬。我教过的学生中有人大量使用英文，译得也很顺利。有些台湾的学生，熟练使用声码，也有比我速度快的地方。

笔记如何做，如何用？我先讲要点，然后大家可以在实战模拟中去多多练习。我讲的各条要点相辅相成，有一个掌握好平衡的问题，不是绝对的，需要你走出自己的路。

笔记的六大要点

1. 少写多划。意思是少书写汉字，多划线条以代之。划线条比写字快，而且形象，相当于口译的半成品，有助于译员眼看笔记，口出译文。

例：表示动作和动态的词句。

比如，以上升的斜线代表
“发展”，“增加”
“进步”，“进一步”；

以下降的斜线代表
“减少”，“下降”
“恶化”，等等。

表示因果或前后关系的词句。

比如，用一条线代表
“因为……所以”，
“……之后”，“在……之前”，

以体现出上下前后之间的关联关系。

例：“中国”最多写个“中”。
“北京”最多写个“北”。
英文词也同理处理。
“politics”最多写“pol”，
“government”最多写“gov”，
等等。

例：“不断扩大”写“扩”
“继续观察”写“观”。
“非常感谢你们的帮助”
写“T-助”（T是取thank
的首位字母）。

例：无论是“我”还是
“我们”，都用“I”，
只是在复数时加“闪电符
号”提醒自己，加以区分。

例：无论“世界”还是
“国际”，都写一个“世”
字，很容易回忆起应该说
什么。

无论 now、currently 还是
at present，都写一个“目”
字，很容易回忆起应该说
什么。

例：“We have invested in
schools, colleges, universities,
libraries and our communities.”

如果每词一字横着记，很容
易会把前两个字连起来说：

学校大图书馆

但是如果竖着记，显然每
个字都代表一个意群

学
校
大
图
书
馆

2. 少字多意。意思是养成一个字顶一个甚至几个词的习惯。中文里有大量的词汇是由两个或两个以上的字组成的。只要看到其中一个，你的短期记忆就应该能够补齐其余的字。不必多写。

与此相对的是必须培养以笔记与记忆互动的能力，培养看到一个字能说出几个字甚至一串词的能力。在有上下文的情况下，这不难。比如：谈中国的近况，听到“改革，开放”记一个“改”字，不难从短期记忆中说出原文。听到“British Prime Minister Tony Blair”，记“PM”，也同样能说出原文。

根据我自己的经验，经常是写第二或第三个字更好。但是我们的本能是从第一个字写起，所以需要练习，才能掌握。

为了减少需要写的字，可以用符号来辅助。我现在经常用“闪电符号”。

再就是按概念写字，而不用原字。这也是需要平常自己发展练习的一小组字。

3. 少线多指。意思是通用一小组线条/标记。否则在自己本来熟悉的中英文之外，又编出一套自己不熟悉的文码使用，会导致需要临场现想用哪个符号的情况，适得其反。我建议在练习和实践中不断探索，琢磨，不要一听到什么，就设计一个线条或符号。而是应该想想，怎样可以用自己已经熟悉的线条或符号，用短期记忆去区分。当然也要掌握好平衡，太相近的标法也会把自己搞糊涂。

4. 少横多竖。意思是采取从上往下的阶梯结构记录，尽量少用通常书写时的横向记录。阶梯结构形象地体现出上下文的逻辑结构，有助于译员的思考和思路，有助于眼看笔记，口出译文。另外，由于笔记上记的是单字，横向排列的单字不容易断定他们是否属于同一意群，容易把自己搞糊涂。而竖着记，则一目了然，每行字为一个意群。看到一个字，说出一个意群。